Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kapłan Uriasz zbudował ołtarz dokładnie według tego, co przesłał mu król Achaz z Damaszku, kapłan Uriasz uczynił tak, zanim Achaz przyjechał z Damaszku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kapłan Uriasz zbudował ołtarz dokładnie według przesłanego mu wzoru, tak że król Achaz po powrocie z Damaszku zastał ołtarz gotowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan Uriasz zbudował ołtarz dokładnie według tego, co król Achaz przesłał z Damaszku. Tak to uczynił kapłan Uriasz, zanim król Achaz wrócił z Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował Uryjasz kapłan ołtarz według onego wszystkiego, jako był posłał król Achaz z Damaszku; tak uczynił Uryjasz kapłan pierwej, niżeli się wrócił król Achaz z Damaszku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował Uriasz kapłan ołtarz wedle wszytkiego, co był rozkazał król Achaz z Damaszku; tak uczynił kapłan Uriasz, aż przyjachał król Achaz z Damaszku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem kapłan Uriasz zbudował ołtarz. Jak król Achaz polecił we wszystkich wskazaniach z Damaszku, tak pracę wykonał kapłan Uriasz, zanim jeszcze król Achaz wrócił z Damaszku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan Uriasz kazał wznieść ołtarz całkowicie według planu, jaki król Achaz przysłał z Damaszku; takim kazał go sporządzić kapłan Uriasz, zanim nadciągnął Achaz z Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kapłan Uriasz zbudował ołtarz, zgodnie z tym wszystkim, co król Achaz przysłał mu z Damaszku. Zrobił tak, zanim jeszcze król Achaz powrócił z Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan Uriasz zbudował ołtarz zgodnie ze wszystkimi szczegółami, które mu przesłał król Achaz z Damaszku, i zdołał go ukończyć przed jego powrotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Urijja zbudował ołtarz dokładnie według tego [planu], jaki przysłał król Achaz z Damaszku. Kapłan Urijja wykonał to, zanim król Achaz powrócił z Damaszku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик Урія збудував жертівник за всім, що післав цар Ахаз з Дамаску. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kapłan Urja wystawił ten ołtarz, ściśle według wzoru jaki król Achaz przesłał z Damaszku. Kapłan Urja wykonał go jeszcze zanim król Achaz wrócił z Damaszku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan Urijasz zabrał się do budowy tego ołtarza. Zgodnie ze wszystkim, co król Achaz przysłał z Damaszku – tak wykonał go kapłan, zanim król Achaz przybył z Damaszku. |

1. 1) kapłan Uriasz (…) z Damaszku : brak w klk Mss G. [↑](#footnote-ref-2)